

会報 58 号をお届けします。併せて学会のインターネットサイトもご覧ください：
<http://wwwsoc.nii.ac.jp/sjdf/>

■2007年度秋季大会総括

Bilan du Congrès d'automne 2007

2007年度秋季大会は、10月6・7の両日、芦屋大学にて開催され、参加者は106名に上りました。パネルディスカッション「フランス語教授法を学ぶためのさまざまな可能性-通信教育・スタージュ-体験談と意見交換」、Bruno MEGRE氏（Centre international d'études pédagogiques, フランス大使館文化部招聘）による講演、Philippe LANE氏（Université de Rouen）によるアトリエ、シンポジウム「フランス語教育と人文・社会 <知>」、および8件の研究発表が行われました。懇親会にも約70名の参加がありました。

Le congrès d'automne 2007, qui s'est déroulé les 6 et 7 octobre à l'université d'Ashiya, a réuni 106 participants. Au programme figuraient une table ronde sur la formation des enseignants de français au Japon, une conférence de M. Bruno MEGRE (Centre international d'études pédagogiques, invité par l'Ambassade de France) sur « Le cadre européen commun de référence (CECR) et ses applications en évaluation des compétences linguistiques », un atelier de M. Philippe LANE (Université de Rouen) sur « La redéfinition de la notion de texte en didactique de l'écrit », 8 communications, et une table ronde consacrée à « L'enseignement du français et le "Savoir" des Humanités ». Environ 70 personnes ont participé à la soirée amicale.

■2008年度春季大会

研究発表/実践報告募集

Appel à communications pour le Congrès de printemps 2008

2008年度春季大会は、5月23日（金）に青山学院大学青山キャンパスで開催されます。

研究発表/実践報告（20分、時間帯は17時以降となります）を希望される方は、1 氏名、2 連絡先、3 所属、4 題目を明記の上、5 要旨（日本語の場合は800字、フランス語の場合は200語以内）を添えて3月15日（土）までに事務局宛にお申し込みください。発表は日仏いずれの言語でも結構ですが、日本語で発表される方もフランス語タイトルを付記してください。お問い合わせ：François Roussel（幹事長）(roussel@tufs.ac.jp)

申込先：〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿3-9-25

日仏会館503 日本フランス語教育学会事務局

Fax: 03-3444-3228 ; sjdf@nifty.com

Le congrès de printemps 2008 de la SJDF aura lieu le 23 mai sur le Campus Aoyama de l'Université Aoyama Gakuin. Les membres désireux de faire une communication (20 minutes) lors de ce congrès (les communications sont prévues après 17 heures) sont priés d'adresser leur proposition avant le 15 mars au

Secrétariat de la SJDF (c/o Maison franco-japonaise 503, 3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013 ; télécopie : 03-3444-3228 ; sjdf @ nifty.com), en précisant : nom et prénom, adresse personnelle et numéro de téléphone, nom d'établissement et poste occupé, titre de la communication et résumé en 200 mots maximum. Pour plus de renseignements, s'adresser à : roussel@tufs.ac.jp (François Roussel, secrétaire général).

■編集委員会からのお知らせ

Annonces du Comité de rédaction de la Revue Revue japonaise de didactique du français 特集号 への投稿論文のお知らせ

日本フランス語教育学会編集委員会では、学会誌 *Revue japonaise de didactique du français*, vol. 4. n. 1 *Études didactiques* ならびに n. 2 *Études francophones* (2009年9月刊行予定) に関して、以下の視点から特集号への投稿を会員の皆様に呼びかけます。

テーマ1：文法と外国語としてのフランス語教育

コミュニケーション・アプローチの登場以降、文法はあらためて議論の対象へととなりつつあります。文法を明示的に教えるか、あるいは学習者が規則を「発見」しうるように教えるか。また、コミュニケーション・アプローチが明示的文法を避けることの反動として、伝統的文法の復権を求める声もあります。さらに日本人教師・学習者における文法に関わる表象について、文法は文化的文脈に規定されるものかなど、あるいはコンピューターを利用した文法の学習にはどのような特徴があるのかなど、さまざまな課題が発生しつつあります。以上のような観点から、文法と外国語としてのフランス語教育のテーマに関連する論考を募集します。

テーマ2：日仏交流 150周年記念に関連して

2008年は、日仏日本とフランスの外交関係が樹立されて150周年を迎える記念の年です。日仏交流150周年にあたり、これを記念して日仏関係に関する論考を募集します。教育や社会文化のみならず、文学や芸術、さらに自然科学にまで及ぶ広い領域でこの150年間に深化した問題や、現在の日仏関係に関する主題、フランス（人）に対する日本（人）のまなざし、あるいは日本（人）に対するフランス（人）のまなざしなど、さまざまな角度からの論考を募集します。

なお、特集に関連のないテーマでの論文の投稿も引き続き受け付けております。投稿を希望する会員の皆様は、2008年7月15日までに投稿の申し込みを行ってください。詳細については学会サイトをご覧ください。<http://wwwsoc.nii.ac.jp/sjdf/index.html> 会員の皆様のご投稿をお待ちしております。

Appel à contribution Thématiques :
La grammaire et le français langue étrangère,
et le 150^e anniversaire des relations
franco-japonaises

Le comité de rédaction de la *Revue japonaise de*

didactique du français a le plaisir de faire appel à vos contributions pour notre prochain numéro autour du thème de « la grammaire et l'enseignement du français langue étrangère » pour le volume 4, numéro 1 – *Études didactiques* – ainsi qu'autour de celui du « 150^e anniversaire des relations franco-japonaises » pour le volume 4, numéro 2 – les *Études francophones*. Leur publication est prévue pour septembre 2009.

Problématique

Thématique 1 : la grammaire et le français langue étrangère

Avec l'arrivée de l'approche communicative, l'enseignement de la grammaire est de nouveau en question. S'agit-il de l'enseigner de manière explicite? Vaut-il mieux faire « découvrir » les règles par eux-mêmes aux apprenants? Certains réclament un retour à la grammaire traditionnelle puisque l'approche communicative a écarté la grammaire explicite. On pourra s'interroger également sur la représentation de la grammaire chez les enseignants et les apprenants japonais, aussi bien que sur la possibilité du recours aux TIC en faveur de l'enseignement de la grammaire.

Thématique 2 : le 150^e anniversaire des relations franco-japonaises

Nous célébrerons en 2008 le 150^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la France et le Japon. Depuis lors, les relations bilatérales se sont approfondies dans tous les domaines, depuis les sciences humaines jusqu'aux sciences naturelles. Le numéro des *Études francophones* traitera, à cette occasion, des problématiques relatives à ce sujet tant didactique que socio-culturel, sans oublier l'aspect littéraire ou artistique. Des regards croisés entre Japonais et Français, par exemple, sont bienvenus pour approfondir les enjeux de débat. L'approche diachronique n'exclut pas non plus la recherche synchronique pour mieux célébrer l'anniversaire.

Par ailleurs, des articles hors thèmes sont également bienvenus. Pour ceux qui veulent apporter des contributions, veuillez nous faire parvenir vos propositions d'article **avant le 15 juillet 2008**. Pour d'autres informations, consulter notre site : <http://www.soc.nii.ac.jp/sjdf/index-e.html>

Nous comptons beaucoup sur votre coopération.

■ 学会運営 Organisation de la Société

● 現会員数 : Le 10 janvier 2008, on compte 703 membres (679 membres individuels, 5 membres groupes, 19 membres bienfaiteurs).

■ 学会からのお願い

◇ 会費納入のお願い : 2007年度の会費6千円をまだ納入されていない方は至急以下の口座 (郵便局) へお振り込み下さいますようお願いいたします。

Les membres qui n'auraient pas encore réglé leur **cotisation annuelle** (6000 yens) pour l'année 2007 sont invités à le faire **aussi rapidement que possible**. C'est une opération très simple, que l'on peut faire dans n'importe quel bureau de poste. Numéro de compte postal : 00120-9-153060 ; titulaire : 日本フランス語教育学会 (nihon furansugo kyouiku gakkai).

◇ 住所・身分変更等の連絡のお願い

N'oubliez pas de nous indiquer tout changement survenant dans votre situation. Les membres ayant déménagé ou changé de statut sont priés de le signaler au secrétariat.

◇ なお会員はどなたでも理事会議事録を閲覧することができます。ご希望の方は事務局までお申し出ください。

Tout membre peut consulter s'il le désire les procès-verbaux (bilingues) des réunions du Conseil d'administration : il suffit pour cela d'en faire la demande auprès du secrétariat.

◇ 委員会・大会運営参加のお願い

Les 6 comités (Rédaction de la Revue, Formation et Recyclage, Enquêtes pédagogiques, Échanges internationaux, Réflexion sur l'Organisation et les Activités, Enseignement secondaire) et la Commission spéciale de la Francophonie invitent tous les membres désirant travailler dans l'une d'entre elles à poser leur candidature auprès du secrétaire général. La participation à la préparation des Congrès de printemps et d'automne est également bienvenue.

◇ SJDFのメーリングリストに参加しましょう!

SJDF 会員でも、ML への参加には別途登録が必要です。まだの方は簡単に登録できます。sjdf_ml-owner@yahoo.com宛てに、以下の項目を書いたメールをお送りください：お名前 (漢字表記とローマ字表記の両方) および配信を受けたいアドレス一つ (詳細は SJDF の HP をご参照ください)。

Liste de diffusion de la SJDF : inscrivez-vous !

L'inscription des membres à la liste de diffusion n'est pas automatique. Pour s'inscrire, envoyer un courriel mentionnant vos nom et prénom à l'adresse suivante : sjdf_ml-owner@yahoo.com (pour plus de détails, consulter le site de la SJDF : <http://www.soc.nii.ac.jp/sjdf/>).

◇ 各種のご連絡・お問い合わせ下記の事務局まで。

Toute correspondance doit être adressée à :
Secrétariat de la SJDF, c/o Maison Franco-Japonaise 503, 3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013, Japon. (sjdf@nifty.com)

■ 研究会等のお知らせ

Informations sur les différentes activités pédagogiques

● Rencontres Pédagogiques du Kansai

(関西フランス語教育研究会)

第22回大会は2008年3月28日(金)、29日(土)の両日にわたり大阪日仏センター=アリアンス・フランセーズにて開催されます。共通テーマは「言語運用能力別アプローチと授業運営」、そして「学びを学ぶ—学習者と教師が共にめざすもの」の二つです。詳細はホームページ <http://www.rpkansai.com> または contact@rpkansai.com までお問い合わせください。

Les XXII^{èmes} RENCONTRES PEDAGOGIQUES DU KANSAI auront lieu les vendredi 28 et samedi 29 mars 2008, au Centre Franco-Japonais - Alliance Française d'Osaka. Les deux grands thèmes pour ces Rencontres 2008 sont *L'Approche par compétences et pratiques de classe* et *Apprendre à apprendre : un enjeu commun aux apprenants et aux enseignants*. Pour plus d'informations, rendez-vous sur notre site <http://www.rpkansai.com> ou contactez-nous à l'adresse : contact@rpkansai.com

Venez nombreux !!!!

●第21回獨協大学フランス語教授法研究会:報告

Rapport sur la 21^e Journée Pédagogique de Dokkyo

「第21回フランス語教授法研究会」は、2007年11月4日(日)、アテネ・フランセにおいて、主催:獨協大学外国語教育研究所/獨協大学外国語学部フランス語学科/日本フランス語教育学会/フランス大使館、協賛:アテネ・フランセ/フランス語教育振興協会により開催され、170名の参加者があった。今回、設定されたテーマは、「Comment développer l'autonomie: stratégies et techniques?」と「La prononciation, parent pauvre de l'enseignement du français」の二つで、午前2コマ午後2コマ(今回1コマ80分)に分かれて合計28のアトリエが行われた。今回は、最初にHOLEC氏による<autonomie>に関する特別アトリエが開かれた。朝の早い時間帯にも関わらず多数の出席者が参加した。なお、2008年のJournée Pédagogiqueの二つのテーマへの提案や、animateursをお引き受けくださる方、その他ご意見やご要望などがございましたらご遠慮なく随時お寄せいただければ幸いに存じます。 [中村]

La 21^e Journée Pédagogique de Dokkyo a eu lieu à l'Athénée Français, le 4 novembre 2007. 28 ateliers ont réuni, en des échanges fructueux, 170 participants. Nous avons eu un atelier spécial avec Monsieur HOLEC malgré l'heure matinale. Si vous avez des propositions à faire sur les thèmes possibles pour la prochaine Journée Pédagogique ou si vous avez l'intention d'animer un atelier, n'hésitez pas à nous contacter. Toutes vos suggestions seront les bienvenues :

<http://www.dokkyo.ac.jp/goken/JP/jp.htm>

〒340-0042 草加市学園町1-1 獨協大学外国語教育研究所
Journée Pédagogique

●Péka (Pédagogie を考える会)

2008年の例会日程は、2月16日(土)、4月19日、6月21日、9月20日、10月18日、12月20日です。(いずれも土曜日 14:30 ~ 17:30、場所については<http://peka.cool.ne.jp/>でご確認ください)。4月以降の例会について、発表者、話題提供者を募集中です。また過去の例会のアンコールも募集しています。peka2008@gmail.com まで。過去の例会テーマは、<http://peka.cool.ne.jp/pekaNL/pekalisteJ.html> または <http://peka.cool.ne.jp/pekaNL/index.html> でご覧いただけます。

Péka (Pédagogie wo Kangaeru kai – groupe de réflexion pédagogique) se réunira, pour l'année 2008, les samedis 16 février, 19 avril, 21 juin, 20 septembre, 18 octobre et 20 décembre. Pour toute proposition de sujet, et/ou d'animation (90 minutes), ainsi que pour des reprises de thèmes déjà abordés, s'adresser à peka2008@gmail.com

Vous trouverez la liste des réunions précédentes sur <http://peka.cool.ne.jp/pekaNL/pekalisteF.html>

■ 2007年秋季大会発表報告 ■

●フランス語教育・学習のためのCD-ROM

-学習ストラテジーの観点から-

松川雄哉 MATSUKAWA Yuya (獨協大学大学院)
CD-ROM教材を用い、自律した学習者を育成することを目指すという観点から、Cyrの学習ストラテジーの分類に基づいて、大学の1・2年生を対象とした学習アンケートを分析した研究である。学習者を、いわゆる予習復習にかかる時間によってグループ分けし、「自由使用モード」、「ガイド付きモード」、「ダイナミックモード」を選べるCD-ROM教材との接し方や、全体にかかる時間等をグループごとに調べている。結論から言うと、普段あまり勉強していないグループが、最も長くCD-ROM教材を用いるという結果になり、このような学生に特に効果的であるということにな

る。対象学生数が24と少ない点や、対象とした教材が1種類であるところが少し寂しいが、マルチメディア教材やe-Learningの自習への利用と自律性の育成は非常に重要なテーマであるので、一層の研究が望まれる。また、学習者にいかに「本を開いて勉強する」習慣を身につけさせるか、という観点も必要ではないだろうか。

(相野毅 AINO Tsuyoshi 佐賀大学)

●動機づけを強め、自律をめざすという観点から取り組んだ学生によるDVDフランス語副教材

武末祐子 TAKEMATSU Yuko (西南学院大学)

学習を動機づけ、自律性を育成するために、フランス文化を扱ったDVDを学習者に作らせるという試みの紹介である。学習者にマルチメディア教材を作らせることで、学習を促進させることは、すでに金城学院等の先例があるが、外発的動機づけから内発的動機づけへの移行を、意識的に制御しつつ、その変化の過程を追っている点に独自性がある。また、学年が異なり、従って、フランス語の能力も、フランス文化への理解の程度も異なる学習者たちを混在させた点も、自律性の育成に効果的だったのではないだろうか。フランスへのあるいはフランスからの留学生もうまく使っており、発表者のいうように「学生間の相互動機づけ」に成功している。DVDは敷居が高いが、WEBページ作成ならば、もう少し気軽に行えるし、このようなアプローチは、動機づけをうまく管理するならば、大きな効果を生むと思われる。問題点があるとするならば、マンネリ化に陥ることなくいかに継続していくかという点であろう。

(相野毅 AINO Tsuyoshi 佐賀大学)

●留学の準備を支援する遠隔プログラムにおける日本人学習者の行動

茂木良治 MOGI Ryoji (上智大学)

田中幸子 TANAKA Sachiko (上智大学)

学生たちが留学に必要な知識・語彙・表現を自律的に学ぶことのできる学習システムVIFEの一年目の利用状況と利用学生の行動や学習過程の分析が報告された。利用開始時の登録者数48名のうち、約半数が試みに登録した学生。残る半数の内でも、情報収集だけを目的とした学生、特定の場合に限り利用する学生が大半であり、メンターとの相談を継続し、計画的に情報を集め、留学の準備ができた自律的行動タイプの学生は2名であった。今後、学習者が自律学習を放棄しないようにするためには、学習者自身の行動が重要であって、メンターは補助者にすぎないことを自覚させることが必要であり、対面式面談をとり入れたり、多様なコミュニケーションツールを用意するなどして、システムの改良を重ねてゆくことが強調された。こうした発表に伴う困難は、システムの改良と研究発表の動向が緊密に結びついていることであり、それぞれの質が相補的に向上することが期待される。

(中村啓佑 NAKAMURA Keisuke 追手門学院大学)

●フランス語中級学習者・上級学習者・母語話者における母音と子音の長さの比較:

科学研究費補助金課題番号18520452中間報告

井上美穂 INOUE Miho (上智大学)

小島慶一 KOJIMA Kei-ichi (聖徳大学)

大井川朋彦 OIKAWA Tomohiko (上智大学大学院)

仏語学習者のリズムの上達を、日本語や英語のリズムの影響を考慮しながら研究する。Ramusの実験方法にのっとって長さを問題とし、母語話者5名、日本人

仏語学習者中級 16 名、日本人仏語学習者上級 14 名の「子音の標準偏差」と「文で母音が占める長さの割合」を比較したところ、「子音の標準偏差」には差がなく、「文において母音が占める割合」では、母語話者と上級者は割合が短く、中級者では長い傾向が見られた。日本語では母音の占める割合が長いので、中級話者には日本語の影響が現れていると判断される。したがって、リズムを教えるとき「母音を短く発音するよう」、具体的には、「子音をはっきり発音させ、相対的に母音の長さを短くする」よう指導するというのが発表者の意見である。非常に興味深い研究であるので、教育面での応用について、もう少し話が聞きたかった。今後研究自体が進展するにつれて、教育面でも具体的な成果が現われることを期待している。

(中村啓佑 NAKAMURA Keisuke 追手門学院大学)

●「2005 年秋」と「若者」のカテゴリー化
中條健志 CHUJO Takeshi
(大阪市立大学大学院)

2005 年の暮れにフランス全土に広がった騒擾を、後世の歴史家はどうか語るのだろうか。あれは果たして郊外の「若者」による「暴動」だったのか、それとも、日本のラディカルな論者らがいち早く断言したように、「若者たちの抗議行動と国家権力による弾圧」だったのか。そもそも、一括りにされる「若者」とは何なのか。そのメルクマールは世代か、異文化か、貧困か。中條氏は、「2005 年秋」に仏メディアの中で、「移民」イメージを帯びた「若者」なるものが特定の集団としてカテゴリー化され、実体化され、問題視されていったのではないかと考え、当時のルモンド紙を日を追って短期間ながら詳細に調べたという。氏の報告は主として、同紙での“les jeunes”という語の用いられ方を追跡するものであった。説得力ある結論を得るにはより広範な調査と、「2005 年秋」以前との比較が不可欠であろう。しかし、中條氏の問題意識は現代社会の本質に対応している。今後のご研究に期待したい。

(堀茂樹 HORI Shigeki 慶応義塾大学)

●De la fin des méthodes de langue, et de celles dites "communicatives" en particulier, vers l'avènement de lieux de langue

Bruno PEYRON (Université Sophia)

Peut-il y avoir des manuels, fussent-ils rebaptisés méthodes de langue, qui puissent légitimement s'autoproclamer « communicatifs » ? Non, répond M. Peyron, car un manuel, quel qu'il soit, ne peut pas ne pas être quelque chose de figé, alors qu'une véritable situation de communication est sans cesse changeante. Quel serait alors le préalable de la mise en situation de communication de l'apprenant ? M. Peyron soutient, en se réclamant de la neurologie et des sciences cognitives, qu'au lieu d'imposer à l'apprenant des actions prédéfinies par un manuel, il vaut mieux l'aider à structurer son expression, autrement dit,

à faire de la virtualisation. La salle CALL, pourvu qu'elle soit utilisée plus intelligemment qu'aujourd'hui, est-elle vraiment propice à l'apprentissage, comme le pense M. Peyron ? Il serait permis d'en douter, tout en reconnaissant à ce dernier la richesse de sa communication.

(HORI Shigeki, Université Keio)

●De la solitude du professeur à la démarche collaborative, concept, mise en œuvre et résultats de Groupes d'Échanges Pédagogiques

Olivier MASSÉ

(Institut franco-japonais de Tokyo)

Cette communication a eu pour originalité de présenter les difficultés non pas de *l'apprenant* qui est ordinairement au centre de toute réflexion pédagogique, mais de *l'enseignant* qui lui est souvent oublié. Le professeur ne doit pas être *celui qui sait* mais plutôt *celui qui veut savoir*. Après un rapide historique de la situation depuis les années 80, Olivier Massé nous a donné à réfléchir sur la perception personnelle de l'enseignant qui devrait être avant tout un professionnel. Opposant intelligence solitaire à intelligence collective, il a indiqué la nécessité de lutter contre la solitude en créant des groupes d'échanges pédagogiques afin de collaborer à l'amélioration de l'enseignement. Enfin, il a évoqué l'exemple de l'Institut Franco-Japonais de Tokyo où de tels groupes ont déjà été mis en place, permettant un système d'échanges des compétences particulièrement fructueux.

(Marie-France DELMONT-HOSAKA, Université Rikkyo)

●Représentations de l'enseignement-apprentissage de la grammaire du FLE chez des universitaires japonais

Laurence CHEVALIER

(Université Seinan Gakuin)

Une intervention toute en douceur mais terriblement préoccupante. À partir d'observations de classe et d'entretiens avec cinq enseignants japonais chargés de cours de français pour des étudiants non spécialistes, Laurence Chevalier a pu constater que l'enseignement de la grammaire dominait dans les cours dont elle était considérée en quelque sorte comme la *partie noble*. Les professeurs faisaient appel à la mémorisation et à la répétition, évitant le plus souvent le recours à une approche communicative qui pourrait alors mettre en danger *la japonité* de l'enseignant et représenter même une véritable *trahison*. Blocages socioculturels et représentations inconscientes expliqueraient l'opposition et la non complémentarité entre l'enseignement de la grammaire et la pratique de la conversation. Ce bilan a suscité une réflexion stimulante et de nombreuses discussions parmi les participants.

(Marie-France DELMONT-HOSAKA, Université Rikkyo)